

Московский государственный институт
международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации

Институт международной торговли и устойчивого развития
Кафедра английского языка № 5

А. В. Лазарева
С. С. Польская
Н. А. Серебренникова

Цели устойчивого развития

Учебник по переводу в сфере экологии и природопользования

Уровень В2

*Утверждено редакционно-издательским советом
МГИМО МИД России в качестве учебника*

2-е издание, исправленное и дополненное

Москва
Издательский дом МГИМО
2025

УДК 811.111(075.8)

ББК 81.432.1я73

Л17

Рецензенты:

доцент кафедры И-14 «Иностранный язык для инженерных специальностей» МАИ
кандидат педагогических наук, доцент *Н. Л. Журбенко*,

доцент кафедры иностранных языков Института экологии РУДН
кандидат филологических наук *Ю. Л. Закирова*

Ответственный редактор —

доцент кафедры английского языка №5 кандидат филологических наук, доцент
А. В. Лазарева

*В оформлении обложки использована картина Эль Греко «Вид Толедо». 1596–1600.
Музей Метрополитен, Нью-Йорк (ССо)*

Л17

Лазарева, Анастасия Владимировна.

Цели устойчивого развития : учебник по переводу в сфере экологии и природопользования = Sustainable development goals : translation course textbook in the sphere of Ecology and Environmental Management / А.В. Лазарева, С.С. Польская, Н. А. Серебренникова ; ответственный редактор А. В. Лазарева ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Институт международной торговли и устойчивого развития, Кафедра английского языка № 5. — 2-е издание, исправленное и дополненное. — Москва : Издательский дом МГИМО, 2025. — 213 с.

ISBN 978-5-9228-3068-3

DOI 10.63861/3068-3

Учебник предназначен для формирования и развития навыков перевода в области экологии и совершенствования навыков аналитического чтения, понимания и перевода текстов и документации международных соглашений, конвенций и протоколов по экологической тематике, учитывая актуальность идей устойчивого развития. Первое издание учебника А. В. Лазаревой и Н. А. Серебренниковой под заглавием «Английский язык. Введение в экологический перевод = Introduction to Environmental Sciences: Translation Course» вышло в 2019 г. Настоящее издание дополнено разделом «Theory and Translation Skills Section», в котором подробно рассмотрены основополагающие принципы перевода, а также потенциально возникающие в его процессе трудности, что способствует теоретической подготовке и пониманию основ переводоведения.

Для студентов, изучающих английский язык на продвинутом уровне и специализирующихся в области экологии.

УДК 811.111(075.8)

ББК 81.432.1я73

ISBN 978-5-9228-3068-3

DOI 10.63861/3068-3

© Лазарева А.В., Серебренникова Н.А., 2019

© Лазарева А.В., Польская С.С.,

Серебренникова Н.А., 2025, с изменениями

© МГИМО МИД России, 2025

Оглавление

<i>Предисловие</i>	7
<i>Методические рекомендации</i>	9
<i>Список литературы</i>	12
Lesson 1	13
Lesson 2.....	15
Lesson 3.....	20
Lesson 4.....	26
Lesson 5.....	32
Lesson 6.....	37
Lesson 7.....	42
Lesson 8.....	47
Lesson 9.....	52
Lesson 10	59
Lesson 11.....	65
Lesson 12.....	71
Lesson 13.....	77
Lesson 14	84
Lesson 15.....	91
Lesson 16	97
Lesson 17.....	103
Lesson 18	109
Theory and Translation Skills Section	117
Text Bank.....	151
Vocabulary Extention Exercises	193
Приложение	205

Предисловие

Учебник по переводу в сфере экологии и природопользования «Sustainable Development Goals» (Цели устойчивого развития) разработан в соответствии с образовательными стандартами высшего образования МГИМО МИД России и предназначен для студентов бакалавриата, обучающихся по направлению подготовки «Экология и природопользование».

Материал учебника направлен на развитие следующих компетенций:

- способность осуществлять сбор, анализ и обработку данных, необходимых для решения поставленных задач, в том числе с использованием иноязычных источников;
- готовность работать с технической документацией, необходимой для профессиональной деятельности, и проверять правильность ее оформления, в том числе на иностранном языке;
- способность излагать на иностранном языке и критически анализировать базовую информацию в области экологии и природопользования;
- владение иностранным языком на уровне, обеспечивающем свободное общение как в общекультурной сфере, так и в профессиональной деятельности;
- умение ориентироваться в основных современных глобальных тенденциях в области охраны окружающей среды и рационального природопользования, понимание их перспективы и возможных последствий для России;
- умение работать с международными и зарубежными базами данных экологической статистики и анализировать полученную информацию.

Целью данного издания является комплексное развитие профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся в ситуациях делового межкультурного общения на уровне уверенного пользователя (B2 Европейских компетенций владения иностранным языком CEFR). При создании данного учебника авторы исходили из следующих конкретных задач:

- уметь читать и понимать информационно-аналитические тексты и документацию экологического содержания;
- уметь выполнять письменный перевод материалов на основе экологической документации с английского языка на русский;
- уметь выполнять устный перевод (с листа) небольших текстов экологической тематики на основе экологической документации с английского языка на русский;
- знать основные приемы перевода и уметь применять их при переводе текстов экологической тематики;
- знать жанровые, грамматические и лексические особенности документации по экологической тематике на русском и английском языках, в том числе речевые шаблоны и штампы;
- уметь осуществлять переводческий анализ текстов, выстраивать последовательность переводческих действий в процессе работы над текстом, обосновывать используемую стратегию перевода;

- уметь ориентироваться в современных тенденциях в сфере наук об окружающей среде и глобальных экологических процессах;
- уметь применять профессиональные знания в процессе перевода;
- осуществлять терминологический поиск, работать с источниками информации.

Благодаря междисциплинарному характеру курса студенты имеют возможность в ходе его освоения применять знания, полученные при изучении специальных дисциплин, а знания и компетенции, приобретенные в результате освоения данного курса, применять для более глубокого изучения специальных дисциплин.

При составлении данного учебника авторы опирались на следующие базовые методические принципы: аутентичность и актуальность учебных материалов, открытость содержания образования, академическая автономия студентов.

Учебник построен на аутентичных материалах, заимствованных из открытых источников, включая документы ООН, ЮНИДО и ЮНЕСКО по проблемам экологии и природопользования (документация ООН и ЮНИДО — «Повестка в области устойчивого развития на период до 2030 года», представленная 17 целями), статьи периодических изданий журналов «The Guardian», «The Economist», «National Geographic», «The Financial Times», научный журнал «Евразия Эксперт». При составлении учебника также использовалась документация Совета по мировой энергетике, Департамента международного и регионального сотрудничества Счетной палаты Российской Федерации — «Достижение ЦУР в условиях пандемии COVID-19».

Данный учебник представляет собой второе, исправленное и дополненное, издание учебника, вышедшего в 2019 году. Он разработан и апробирован на кафедре английского языка № 5 МГИМО МИД России. Авторский вклад распределен следующим образом:

А. В. Лазарева — подбор материал и разработка заданий к параграфам, составление предисловия и методических рекомендаций, подбор текстов на русском языке, а также общее редактирование рукописи;

С. С. Польская — составление упражнений на расширение активного словаря, подбор текстов на русском языке для суммирования;

Н. А. Серебренникова — блок теории перевода, составление предложений на перевод.

В настоящем учебнике были использованы правомерно обнародованные произведения и отрывки из них в качестве иллюстраций в объеме, оправданном поставленной целью, с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования согласно статье 1274 части четвертой Гражданского кодекса Российской Федерации «Свободное использование произведения в информационных, научных, учебных или культурных целях».

Методические рекомендации

Учебник предназначен для аудиторной и самостоятельной работы студентов, изучающих английский язык как основной по направлению подготовки «Экология и природопользование». Материал учебника, включая проверочные работы, построен на текстах профессионально ориентированной тематики и рассчитан на 64 аудиторных часа и интенсивную самостоятельную работу студентов.

Учебник включает в себя предисловие, методические рекомендации по работе с материалом, основную часть, состоящую из документа ЮНИДО «Повестка в области устойчивого развития на период до 2030 года» и представленную 17 целями, теоретической части переводоведения, упражнений на расширение и закрепление тематического словаря, дополнительного блока текстов на русском языке для суммирования на английском языке с использованием активного словаря, а также приложения с образцами контрольно-измерительных материалов и оценочной шкалы устных и письменных ответов.

Основная часть учебника состоит из 18 тематических уроков (Lessons), первый из которых — ознакомительный с Повесткой устойчивого развития, а остальные 17 — сами Цели устойчивого развития:

1. Ликвидация бедности
2. Ликвидация голода, продовольственная стабильность
3. Здоровый образ жизни и благополучие населения
4. Обеспечение качественного образования
5. Обеспечение полового равенства и расширение прав и возможностей женщин и девочек
6. Рациональное использование водных ресурсов и обеспечение санитарных условий
7. Чистая и недорогая энергия и рациональное энергопользование
8. Достойная работа для каждого и устойчивый экономический рост
9. Промышленный рост, инновации и инфраструктура
10. Уменьшение неравенства внутри стран и между ними
11. Безопасные, устойчивые города и населенные пункты
12. Модели ответственного потребления и производства
13. Предотвращение и ликвидация негативных последствий изменения климата
14. Сохранение морских экосистем и морские ресурсы
15. Сохранение экосистем суши, их рациональное использование
16. Мир, доступ к правосудию и эффективные учреждения
17. Глобальное партнерство в интересах устойчивого развития

За исключением вводного (ознакомительного), все уроки имеют единую структуру, что позволяет лучше ориентироваться в материале. В структуру каждого урока входит текстовый материал, освещающий определенную тему, задания на проверку понимания его содержания и обсуждение, задания на закрепление активной лексики, упражнения на перевод с русского языка на английский предложений, содержащих активный вокабуляр и экологическую терминологию, перевод предложений с активным словарем с русского на английский, а также предложения на поиск синонимичного ряда.

Виды упражнений и заданий.

1. Ознакомление с текстом и последующие ответы на конкретные вопросы. В процессе такого рода работы студенты сталкиваются с разными типами информации (познавательной, оперативной, эмоциональной). Данное упражнение как нельзя лучше способствует пониманию многочисленных закономерностей структурных отличий английского и русского языков, а также улучшению смыслового восприятия речи. Данный вид работы может выполняться как в аудитории, так и вне аудитории, самостоятельно. Предложенные вопросы должным образом охватывают представленный материал, в результате обеспечивая понимание и усвоение содержания такового.
2. Самостоятельный выбор и перевод лексических единиц по профессиональной тематике (с последующим обсуждением). Данный вид работы предназначен исключительно для аудиторной работы и направлен на расширение активного и пассивного профессионального вокабуляра обучающихся. Осуществляется строго под контролем преподавателя, который обеспечивает уяснение правильной эквивалентности и переводческого соответствия.
3. Оценка соответствия предложенных утверждений содержанию текстового материала (TRUE/FALSE/NOT GIVEN). Данный вид работ направлен на развитие навыков просмотрового, поискового и усваивающего чтения. Возможно осуществление в рамках домашней работы с последующей проверкой правильности ответов в аудитории.
4. Упражнение на нахождение русских эквивалентов слов и словосочетаний по тексту. Данная деятельность направлена на развитие возможности экстраполировать новое знание на те знания, которыми студенты уже обладают, а само упражнение предназначено для домашней работы и является логическим продолжением работы в аудитории: обучающиеся находят русскоязычные эквиваленты лексических единиц, которые были изучены, закрепляя тем самым их значения в оперативной, а впоследствии и в долгосрочной памяти.
5. Определение значения слов по их дефиниции. Предоставленные учебником дефиниции дают возможность одновременного развития целого комплекса языковых навыков, обеспечивая понимание того или иного определения с последующим соотношением его с дефинируемым содержанием. Упражнение является частью домашней работы с возможностью проверки правильности ответов в аудитории во время занятия.
6. Подбор синонимов к единицам активного вокабуляра, составление предложений и использование их в контексте профессиональной тематики. Значение упражнения данного вида нельзя переоценить: кропотливая работа по поиску синонимичных эквивалентов единиц, выделенных в качестве активного вокабуляра, способствует переходу данных лексических единиц в долгосрочную память, развивает «языковое» мышление. Составление предложений и использование таковых в контексте помогает понять особенности «строя» английского языка. Предназначено для домашней работы с последующим контролем и проверкой сделанного в аудитории.
7. Письменный и устный перевод текста с английского языка на русский. Представляет собой один из основных видов упражнений, обеспечивая вариативное переформулирование текста на английском языке в текст на русском языке, при условии творческого выбора варианта и с учетом вариативных ресурсов языка, задач перевода, а также с учетом влияния собственной индивидуальности переводящего. Такой вид работы имеет первоочередное значение с точки зрения овладения

- терминологическим аппаратом изучаемой области, с учётом того, что экологическая сфера демонстрирует значительное количество терминов и профессиональных понятий. Это упражнение предназначено для аудиторной работы, поскольку преподаватель в этом случае способен в необходимой степени корректировать и отслеживать правильность и качество перевода.
8. Составление аналитического эссе, характеризующего трудности перевода конкретного текста, с описанием возможных вариантов преодоления этих трудностей. Этот вид упражнения не менее важен, чем непосредственно сам перевод, поскольку дает уникальную возможность рефлексии в отношении того, какие именно проблемы переводческого характера типичны для самого обучаемого и какими способами он/она осуществляет решение данных проблем. Являясь самим по себе когнитивной деятельностью высокого порядка, перевод анализируется обучаемыми самостоятельно как формируемый и развиваемый навык. В результате и когнитивные, и исследовательские умения студентов получают дополнительные стимулы для развития, в наибольшей степени повышается качество языкового восприятия.
 9. Письменный перевод предложений с русского на английский язык для закрепления активного вокабуляра и переводческих конструкций. Поскольку традиционно перевод с родного языка на изучаемый вызывает бóльшие трудности, данный вид перевода как нельзя лучше подготавливает обучаемых к процессу перевода текстов экологической направленности с русского языка на английский. Упражнение планируется для домашней работы студентов с последующей проверкой вариантов переведенного в аудитории.
 10. Составление короткого резюме прочитанного текста по экологической документации с использованием активного словаря данного урока и профессиональной лексики по предложенной тематике. Будучи нацеленным на развитие навыков высокого порядка, таких как аналитическое мышление, логическое и критическое мышление, данный вид работы как нельзя лучше способствует развитию таковых. Благодаря формированию способности выделить именно главное и отсеять второстепенное с одновременным пониманием и использованием профессиональной терминологии и вербализацией профессионального знания формируется широкий диапазон навыков будущих специалистов, которые способны на должном уровне осуществлять профессиональную коммуникацию. Подобного рода работа может осуществляться как во время занятий, так и дома, сопровождаясь последующим контролем со стороны преподавателя в отношении логического изложения и связанности.
 11. Перевод текстов по тематике урока с русского языка на английский. Этот вид упражнений требует готовности обучающихся к деятельности такого рода, при этом подобная готовность обеспечивается выполнением всех указанных выше упражнений. Предпочтительно выполнение этого упражнения в ходе занятий с одновременной коррекцией со стороны преподавателя и других обучающихся, сравнением предлагаемых для перевода вариантов.

Дополнительно учебник содержит раздел Theory and Translation Skills (Теория и навыки перевода), предназначенный для освоения и закрепления общих навыков перевода с английского языка на русский. В данном разделе представлены сведения о базовых приемах перевода, проиллюстрированных примерами (на материале экологической тематики) с разбором, рассмотрены некоторые лексические, синтаксические

и грамматические трудности, с которыми имеет дело переводчик в процессе работы над переводом. В каждой теме приведены предложения, предназначенные для перевода с английского языка на русский, которые могут быть использованы как для самостоятельной работы студентов, так и для работы в аудитории. Авторы рекомендуют начать курс с изучения основ теории перевода, таким образом студенты смогут применить полученные теоретические знания на практике и выработать необходимые для переводческой деятельности навыки и компетенции.

В дополнение к основным упражнениям курса в части Vocabulary Extension Exercises представлен блок упражнений, направленных на закрепление усвоенного словаря по пройденной тематике.

Данный курс предусматривает промежуточный контроль раз в семестр (перевод английского текста 1200 печ. зн. и перевод на английский язык предложений, содержащих активную лексику) и итоговый контроль в конце каждого семестра (перевод английского текста 1200 печ. зн. и составление предложений с активной лексикой). Таким образом, предполагается написание четырех работ по экологическому переводу.

Материал учебника предлагается изучать в рекомендуемой последовательности.

Список литературы

1. Бондаренко В. И. Теория и практика перевода в экономике / В. И. Бондаренко. — Москва : Высшая школа, 2005. — 280 с.
2. Гальперин И. Р. Перевод экономической документации / И. Р. Гальперин. — Москва : Наука, 1990. — 240 с.
3. Захаров В. М. Устойчивое развитие: экология, экономика, общество и культура : учебник / В. М. Захаров, А. В. Семёнов, И. Е. Трофимов. — Москва : Московский университет им. С. Ю. Витте ; Центр устойчивого развития и здоровья среды ИБР РАН, 2023. — 212 с.
4. Иванова Е. В. Перевод в сфере экономики : учебное пособие / Е. В. Иванова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУ, 2012. — 150 с.
5. Левина В. В. Перевод медицинской документации / В. В. Левина. — Москва : Медицина, 2010. — 200 с.
6. Михальченко В. В. Перевод медицинских текстов с английского / В. В. Михальченко. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГМУ, 2018. — 180 с.
7. Слепович В. С. Курс перевода (английский — русский язык) = Translation Course (English — Russian) : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2014. — 318 с.
8. Уварова Н. В. Перевод медицинских статей и документов / Н. В. Уварова. — Москва : Юрайт, 2016. — 220 с.
9. Brown L. Plan B 4.0: mobilizing to save civilization / L. Brown. — W. & W. Norton & Co., 2009. — 384 p.
10. Deaton A. The Great Escape: Health, Wealth and the Origins of Inequality / A. Deaton. — Princeton University Press, 2015. — 376 p.
11. Kolbert E. The Sixth Extinction. An unnatural history / E. Kolbert. — Bloomsbery, 2015. — 324 p.
12. Grassroots Innovation Movements / Smith A., Fressoli M., Abrol D. et al. — Routledge, 2016. — 240 p.

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Лазарева Анастасия Владимировна
Польская Светлана Сергеевна
Серебренникова Надежда Аркадьевна

Цели устойчивого развития
Учебник по переводу
в сфере экологии и природопользования

Sustainable Development Goals
Translation Course Textbook in the Sphere
of Ecology and Environmental Management

Шеф-редактор *И. Ю. Окунев*
Заведующая редакцией *Л. С. Жирнова*
Выпускающий редактор *Н. К. Беляева*
Редактор текста на английском языке *А. В. Лазарева*
Компьютерная верстка *А. С. Туманова*
Художественное оформление обложки *А. Г. Киров*
Допечатная подготовка *А. О. Бирюков*

Подписано в печать 18.09.2025. Формат 60×84 1/8.
Усл. печ. л. 24,8. Уч.-изд. л. 13,8. Гарнитура Ysabeau. Заказ № 5048.

Издательский дом МГИМО
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; id@inno.mgimo.ru

Отпечатано в производственном отделе
Издательского дома МГИМО
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; print@inno.mgimo.ru